

A
PROVINCIAL STATUTE
OF
LOWER-CANADA.

Anno Regni Septimo.

GEORGII IV.

DEI GRATIA, BRITANNIARUM REGIS.

HIS EXCELLENCY

GEORGE, EARL OF DALHOUSIE, G.C.B.

GOVERNOR IN CHIEF,

*Being the **THIRD** Session of the*

*Twelfth Provincial Parliament of **LOWER-CANADA.***

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO

1900

1900

1900

1900

1900

1900

1900

1900

STATUT PROVINCIAL

DU

BAS-CANADA.

Anno Regni Septimo

GEORGII IV.

DEI GRATIA, BRITANNIARUM REGIS.

SON EXCELLENCE

GEORGE, COMTE DE DALHOUSIE, G.C.B.

GOUVERNEUR EN CHEF.

Etant la TROISIEME SESSION du

DOUZIEME Parlement Provincial du BAS-CANADA.

- A -

P R O V I N C I A L S T A T U T E
OF
L O W E R - C A N A D A .

Anno Regni Septimo GEORGII IV.

H I S E X C E L L E N C Y

G E O R G E , E A R L O F D A L H O U S I E , G . C . B .

G O V E R N O R I N C H I E F .

“ **A**T the Provincial Parliament, begun and holden at *Quebec*, the eighth
“ day of January, *Anno Domini* one thousand eight hundred and twen-
“ ty-five, in the fifth year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the
“ Fourth, by the Grace of GOD, of the United Kingdom of *Great-Britain* and
“ *Ireland* King, Defender of the Faith, and from thence continued, by seve-
“ ral prorogations, to the twenty-third day of January, one thousand eight
“ hundred and twenty-seven ;
“ Being the Third Session of the Twelfth Provincial Parliament of Lower-
“ Canada.”

C A P. III.

AN ACT more effectually to provide for the maintenance of good order in
Churches, Chapels and other places of Public Worship, and for other
purposes therein mentioned.

(7th March, 1827.)

Preamble.

WHEREAS it is expedient to repeal an Act passed in the first year of His
Majesty's Reign, Chapter one, and a certain other Act passed in the
fourth

STATUT PROVINCIAL

DU

BAS-CANADA.

Anno Regni Septimo GEORGII IV.

SON EXCELLENCE

GEORGE, COMTE DE DALHOUSIE, G. C. B.

GOUVERNEUR EN CHEF.

“ **A**U Parlement Provincial, commencé et tenu à Québec, le huitième jour de Janvier, *Anno Domini*, Mil huit cent vingt-cinq, dans la cinquième Année du Règne de Notre Souverain Seigneur GEORGE Quatre, par la Grâce de Dieu, ROI du Royaume Uni de la *Grande Bretagne* et d’*Irlande*, Défenseur de la Foi, et de là continué par diverses Prorogations jusqu’au vingt-troisième jour de Janvier, mil huit cent vingt-sept ;

“ Etant la Troisième Session du Douzième Parlement Provincial du Bas-Canada.”

CAP. III.

Acte pour pourvoir plus efficacement au maintien du bon ordre dans les Eglises, Chapelles et autres places de culte public, et pour d’autres objets y mentionnés.

(7e. Mars, 1827.)

VU qu’il est expédient d’abroger un Acte passé dans la première année du Règne de Sa Majesté, chapitre premier, et un autre certain Acte passé dans
Preamble.

fourth year of His Majesty's Reign, Chapter thirty-five, and to substitute other enactments instead thereof: Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making more effect-
ual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America;*
" and to make further provision for the Government of the said Province:" And it is hereby enacted by the authority of the same, that the said Act passed in the first year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act for the maintainance of
" good order in Churches, Chapels and other places used for Public Worship, and
" for repealing an Act therein mentioned," and the said Act passed in the fourth
year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act to continue for a limited time
" and amend an Act passed in the first year of His Majesty's Reign, intituled,
" An Act for the maintenance of good order in Churches Chapels and other
" places used for Public Worship and for repealing an Act therein mentioned,"
shall be and the same are hereby repealed.

Repeal of the
Acts 1st Geo.
IV. Cap. 1st.
and 4th Geo.
IV. Chap. 35.

Duty of the
Church Wardens in and a-
bout the Churches in this
Province.

Penalty on
neglect.

II. And be it further enacted by authority aforesaid, that it shall be the duty of the Church-Wardens in office in each of the Parishes and Settlements of this Province, to keep up and maintain good order in and about the Church or Chapel, or other place used for Public Worship, of each of the said Parishes or Settlements respectively, as well within as without the said Churches and Chapels, or other places used for Public Worship of each of the said Parishes or Settlements respectively, and in the public hall attached or adjacent to the parsonage house, or presbytery, as also in the roads or public places adjoining the same; and to enforce the present Act, and to prosecute offences committed against the same, and all and every Church-Warden or Church-Wardens who shall refuse or neglect to do the duties so imposed upon them, in their capacity aforesaid, shall incur and pay, for every neglect or refusal, a sum not less than ten Shillings, and not exceeding forty Shillings, currency.

Penalty on
persons caus-
ing disturban-
ce in Churches
&c.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that any person or persons who shall cause any disturbance in the Church, Chapel, or other place used for public worship, in any Parish or Settlement in this Province, during Divine Service, or shall in any wise indecently or irreverently conduct himself in or about such Church or Chapel, or other place used for public worship, or shall resist the Church-Wardens, or other person or persons in the execution of the duties imposed on him or them by this Act, or insult them, shall and may be
forthwith

dans la quatrième année du Règne de Sa Majesté, chapitre trentre-cinq, et de substituer au lieu d'iceux d'autres dispositions : Qu'il soit donc statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatrième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale ;*" et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province." Et il est par le présent statué par la dite autorité, que le dit Acte passé dans la première année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourvoit au maintien du bon ordre dans les Eglises ou Chapelles, et autres lieux destinés au culte public, et qui rappelle un Acte y mentionné," et le dit Acte passé dans la quatrième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte pour continuer pour un tems limité, et amender un Acte passé dans la première année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourvoit au maintien du bon ordre dans les Eglises ou Chapelles, et autres lieux destinés au culte public, et qui rappelle un Acte y mentionné," seront et ils sont par le présent abrogés.

Abrogation
des Actes de
la 1^{re}. Geo.
IV. chap. 1^{er}.
et de la 4^e.
Geo. IV.
chap. 35.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir des Marguilliers en œuvre dans chacune des Paroisses ou Etablissements de cette Province, de veiller au maintien du bon ordre dans ou auprès de l'Eglise ou Chapelle, ou autre place employée pour le culte public de chacune des dites Paroisses ou Etablissements respectivement, tant au dedans qu'au dehors des dites Eglises et Chapelles, ou autres places employées pour le culte public de chacune des dites Paroisses ou Etablissements respectivement, et dans la Salle publique attachée ou adjacente au Presbytère, et aussi dans les chemins et places publiques attenants à icelles, et pour mettre en force le présent Acte et poursuivre les offenses commises contre icelui, et tout tel Marguillier qui refusera ou négligera de s'acquitter de son devoir en cette qualité, encourra et payera une somme qui ne sera pas moins de dix chelins, ni plus de quarante chelins, courant.

Devoir des
Marguilliers
dans et près
des Eglises en
cette Provin-
ce.

Pénalité pour
refus.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute personne ou personnes qui causeront des désordres dans l'Eglise ou Chapelle ou autre place employée pour le culte public dans aucune Paroisse ou Etablissement de cette Province pendant le Service Divin, ou se conduiront indécemment ou irrévéremment de quelque manière que ce soit, dans ou près de telle Eglise ou Chapelle, ou autre place employée pour le culte public, ou résisteront aux Marguilliers ou autre personne ou personnes étant dans l'exécution des devoirs qui lui ou leur sont

Pénalité con-
tre les person-
nes qui cause-
ront des désor-
dres dans les
Eglises, &c.

forthwith arrested by any or either of the said Church-Wardens, or by any constable or peace officer, and be conducted before a Justice of the Peace, and upon the oath of such Church-Warden or Church-Wardens, constable or peace officer, or of one or more credible witness or witnesses, declaring that such person or persons has or have caused any such disturbance, or conducted himself or themselves irreverently, or otherwise misdemeaned himself or themselves as aforesaid, or on confession of the offender, the said Justice of the Peace shall fine such person or persons in a sum not exceeding forty shillings, currency, nor less than five shillings, currency; and if such person or persons shall be unable forthwith to pay such fine, he or they shall and may, by Warrant under the hand and seal of such Justice, be committed to the common gaol of the district where the offence shall have been committed, there to remain for the space of fifteen days, unless such fine be sooner paid; and any person or persons who shall cause any disturbance or shall remain or loiter without any such Church or Chapel, or other place used for public worship, or in the highways and public places adjacent thereto, or in the public Hall attached or adjacent to the Parsonage House or Presbytery, or who so remaining and loitering without the said Church, Chapel or other place used for public worship, or in the highways and public places adjacent thereto, shall upon being directed to retire or to enter the said Church or Chapel, or other place used for public worship, during divine service, refuse or neglect so to do, shall and may be arrested by any or either of the said Church-Wardens, and be conducted before a Justice of the Peace, and on oath made by such Church-Wardens or either of them, or of one or more credible witness or witnesses, that such person or persons hath or have so made any disturbance, or loitered without any such Church, Chapel, or place of public worship as aforesaid, or hath or have refused, in manner aforesaid, to retire or to enter such Church, Chapel or place of public worship, or on confession of the offender, such Justice of the Peace shall fine such person or persons in a sum not exceeding twenty shillings, nor less than five shillings; and if such person or persons shall be unable forthwith to pay such fine, he or they shall and may, by Warrant under the hand and seal of such Justice, be committed to the common gaol of the district where such offence shall have been committed, there to remain for the space of eight days, unless such fine be sooner paid.

Persons offending as above may be sued at any time within

IV. Provided always and be it further enacted by the authority aforesaid, that any person or persons offending as above or hereafter mentioned, although not forthwith arrested, may nevertheless be sued for the offence at any time within

sont imposés par cet Acte, ou les insulteront, seront et pourront être arrêtées incontinent par les dits Marguilliers ou aucun d'eux, ou par aucun Connétable ou Officier de Paix, et conduites devant un Juge de Paix, et sur le serment de tel Marguillier ou Marguilliers, Connétable ou Officier de Paix, ou d'un ou plusieurs témoins dignes de foi, déclarant que telle personne ou personnes a ou ont causé tel désordre, ou s'est ou se sont conduites irrévéremment, ou s'est ou se sont mal conduites en quelque autre manière que ce soit, tel que dit-ci-dessus, ou sur la confession du délinquant, le dit Juge de Paix condamnera telle personne ou personnes à payer une amende qui n'excédera pas la somme de quarante chelins courant, et qui ne sera pas moins de cinq chelins courant, et si telle personne ou personnes ne peuvent payer la dite amende incontinent, elles seront ou pourront être envoyées, par un Warrant ou ordre sous le seing et sceau de tel Juge de Paix, à la prison commune du District où l'offense aura été commise, pour y rester pendant l'espace de quinze jours, à moins que telle amende ne soit payée plutôt. Et toute personne ou personnes qui causeront aucun désordre, ou demeureront, ou s'amuseront en dehors de telle Eglise ou Chapelle, ou autre place employée pour le culte public, ou dans les chemins et places publiques attenant à icelles, ou dans la Salle publique attachée ou adjacente au Presbytère, ou qui demeurant et s'amusant ainsi en dehors de la dite Eglise, Chapelle ou autre place employée pour le culte public, ou dans les chemins et places publiques attenant à icelles, sur l'ordre qui leur sera donné de se retirer ou d'entrer dans la dite Eglise, Chapelle ou autre place employée pour le culte public, pendant le Service Divin, refuseront ou négligeront de le faire, seront et pourront être arrêtées par les dits Marguilliers, ou aucun d'eux, et conduites devant un Juge de Paix, ou sur le serment prêté par tels Marguilliers ou aucun d'eux, ou d'un ou de plusieurs témoins que telle personne ou personnes a ou ont ainsi fait ou causé aucun désordre, ou se sont amusées en dehors d'aucune telle Eglise, Chapelle ou autre place de culte public, tel que susdit, ou a ou ont refusé en la manière susdite, d'entrer dans telle Eglise, Chapelle ou telle place de culte public, ou sur la confession du délinquant, tel Juge de Paix condamnera telle personne ou personnes à une amende qui n'excédera pas vingt chelins, courant, et qui ne sera pas moins de cinq chelins, courant ; et si telle personne ou personnes ne peut ou ne peuvent payer telle amende incontinent, elle ou elles sera ou seront, et pourront être par un Warrant ou ordre sous le seing et sceau de tel Juge de Paix, emprisonnées dans la prison commune du District où l'offense aura été commise, pour y rester durant l'espace de huit jours, à moins que telle amende ne soit payée plutôt.

IV. Pourvû toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne ou personnes qui auront commis quelque offense comme ci-dessus ou ci-après mentionné, quoiqu'elle ne soit pas immédiatement arrêtée, pourra néanmoins

Les personnes
qui commet-
tront quelq-
offense comme
susdit pour-

one month
after the
commission of
the offence

within one month next after the commission of the same, before any Justice of the Peace, and upon conviction be fined or imprisoned as in and by this Act it is specified and provided.

The same
powers
granted to Offi-
cers of militia,
&c as are de-
legated to
Church ward-
ens.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all officers and Serjeants of Militia, and other Peace Officers in each Parish, Seignior, Township or Settlement, or other extra-parochial place, shall have the same powers as those delegated to the Church-Wardens by this Act, in the execution of the duties imposed upon them by the same.

Penalty on
person loiter-
ing and tip-
pling in public
houses during
divine service.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of every Officer and non-commissioned Officer of Militia, or other Peace Officer, to cause to be arrested and carried before any Justice of the Peace, all and every person or persons whom he or they may find, during any Sunday or Holyday, during Divine Service, loitering or tippling in any house of public entertainment, or in any place of public resort, whether within doors or in the open air, where any Ale, Wine, Spirits or strong drink may be sold or distributed on a Sunday or Holiday, during Divine Service as aforesaid, within the limits of their Parishes or Settlements respectively, and also each and every person whom they may find cursing and swearing or provoking to fight, drunk, or using violence in the streets, highways or other public places, and such person so conducted before such Justice of the Peace, may on conviction be condemned to pay a fine not exceeding twenty shillings, nor less than five shillings, currency: and if such person shall be unable to pay such fine forthwith, he shall and may be committed, by Warrant under the hand and seal of such Justice of the Peace, to the common Gaol of the district in which such offence shall have been committed, there to remain for the space of eight days, unless such fine be sooner paid.

Penalty a-
gainst persons
on horseback
or en voiture,
driving fast
near Churches,
&c. in going
to or returning
from divine
service.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that any person attending at, as well in going to as returning from divine service at any such Church, Chapel, or other place used for public worship, who shall on approaching to or returning from the same, within the distance of ten arpents therefrom, drive, whether on horseback, or in a carriage, at any faster pace than a slow and moderate trot, shall for every such offence incur a penalty not exceeding ten shillings, nor less than five shillings, currency.

VIII.

anmoins être poursuivie pour l'offense en quelque tems que ce soit, sous un mois immédiatement après l'offense commise, devant tout Juge de Paix, et sur conviction, être mise à l'amende ou emprisonnée, ainsi qu'il est spécifié et pourvu dans et par cet Acte.

ront être poursuivies dans l'espace d'un mois après.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tous Officiers et Ser-gens de Milice et autres Officiers de Paix dans chaque Paroisse, Seigneurie, Township ou Etablissement, ou autre place hors de Paroisse, auront les mêmes pouvoirs que ceux délégués aux Marguilliers par le présent, dans l'exécution des devoirs qui leur sont imposés par cet Acte.

Les Officiers de milice, &c. auront les mêmes pouvoirs que ceux donnés aux Marguilliers.

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir de tout Officier de Milice commissionné ou non commissionné, ou autre Officier de Paix, de faire arrêter et mener devant un des Juges de Paix de Sa Majesté toutes et chaque telle personne ou personnes qu'ils trouveront un Dimanche ou jour de Fête, durant le Service Divin, s'amusant ou buvant dans quelque maison d'entretien public, ou dans quelque place ou lieu public, soit dans la maison ou dehors, où il sera vendu ou distribué de l'Aile, du Vin, de l'Esprit ou des Liqueurs fortes, un Dimanche ou jour de Fête durant le Service Divin, dans les limites de leurs Paroisses ou Etablissements respectifs, et aussi toutes et chaque personne qu'ils trouveront jurant et blasphémant, ou excitant à des batailles, ou ivre, ou usant de violence dans les rues, grands chemins ou autres places publiques, et telle personne ainsi conduite devant tel Juge de Paix pourra être condamnée sur conviction à payer une amende qui n'excédera pas vingt chelins courant, et qui ne sera pas moins de cinq chelins courant, et si telle personne ne peut payer la dite amende incontinent, elle sera et pourra être emprisonnée par un *Warrant* sous le seing et sceau de tel Juge de Paix, dans la prison commune du District dans lequel telle offense aura été commise, pour y rester durant l'espace de huit jours, à moins que telle amende ne soit payée plutôt.

Pénalité contre les personnes qui s'amuseront ou iront dans quelque maison d'entretien public durant le Service Divin.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute personne se rendant au Service Divin dans aucune telle Eglise, Chapelle ou autre place employée pour le culte public, ou y allant ou en revenant, qui en en approchant ou en en revenant, à la distance de dix arpens, ira soit à cheval ou en voiture plus vite que le petit trot, encourra pour chaque telle offense une pénalité n'excédant pas dix chelins, ni moindre de cinq chelins, courant.

Pénalité contre les personnes à cheval ou en voiture qui iront vite près des Eglises, &c. soit en allant au service divin ou en revenant.

Constables
may be ap-
pointed to as-
sist Church-
wardens in the
performance
of the duties
imposed upon
them.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for any two Justices of the Peace, on the request of the Church-Wardens aforesaid, or any Rector or Priest officiating in any Church or Chapel within this Province, to appoint one or two Constables for the purpose of assisting the Church-Wardens in office, in the performance of the duties imposed upon them under and by virtue of this Act, which Constables shall obey the orders and directions which, from time to time, shall be given to them by the said Church-Wardens in office, and may be prosecutors of persons offending against this Act.

Penalties and
Forfeitures,
how to be re-
covered.

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all penalties and forfeitures by this Act imposed, for any offence against the same, shall be levied by distress and sale of the goods and chattels of the offender, by Warrant of distress, under the hand and seal of a Justice of the Peace for the District or County where such offence, neglect or default shall happen, rendering the over-plus of such distress (if any there be,) to the party or parties, after deducting the costs of suit and the charges of making the distress; which Warrant such Justice of the Peace is hereby empowered and required to grant, after complaint or information to him made or given, upon conviction of the Offender by confession or upon the oath of one or more credible Witness or Witnesses, and all the penalties and forfeitures levied under the authority of this Act, shall be paid, one half to the Informer, and the other half to His Majesty, his Heirs and Successors. Provided always, that no Church-Warden, Constable or Peace Officer, prosecuting as such, shall be entitled by this Act to any part of any fine, but shall be only entitled to recover his costs. Provided always, that all Suits or Actions for Offences against this Act shall be commenced within one month next after the commission of the offence, and not afterwards.

Limitation of
Action.

Church-War-
dens, Consta-
bles or Peace
Officers to be
competent
witnesses in
matters rela-
tive to this Act
and to an Act
of the 45th
Geo. III. pro-
hibiting the
sale of goods,
&c. on Sun-
days.

X. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that any Church-Warden, Constable or Peace Officer shall be deemed, in all cases, a competent witness in all matters relative to the execution of this Act, as well as of a certain other Act, passed in the forty-fifth year of the Reign of His Majesty, George the Third, intituled, "An Act to prohibit the sale of Goods, Wares and Merchandizes, Wines, Spirits and other strong Liquors on Sundays," notwithstanding he may be the Prosecutor or Informer, for any offence, neglect or default against either of the said Acts.

General issue.

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any Action, Bill or Plaint be brought against any Church-Warden or Church-Wardens, Constable or Peace-officer as aforesaid, for any thing done in virtue of this Act, he

or

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible à deux Juges de Paix, sur la réquisition des Marguilliers susdits, ou à tout Curé ou Prêtre faisant les fonctions ecclésiastiques dans aucune Eglise ou Chapelle dans cette Province, d'établir un ou deux Connétables à l'effet d'aider les Marguilliers en œuvre dans l'exercice des devoirs qu'ils ont à remplir en vertu de cet Acte, lesquels Connétables seront tenus de suivre les ordres et directions qui leur seront donnés de tems à autre par les dits Marguilliers en œuvre, et pourront être les poursuivans contre les contrevenans à cet Acte.

Il sera loisible d'établir des connétables pour aider les marguilliers dans l'exercice des devoirs que cet Acte leur impose.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les pénalités et amendes imposées par cet Acte pour aucune contravention à icelui, seront prélevées par saisie et vente des meubles et effets du contrevenant, par ordre ou *Warrant* sous le seing et sceau de quelque Juge de Paix du District ou Comté où l'offense, ou négligence, ou défaut aura lieu, rendant compte du surplus de telle saisie et vente, s'il y en a, à la partie ou aux parties, après avoir déduit les frais de poursuite et de saisie qui en seront résultés, lequel *Warrant* ou ordre tel Juge de Paix est par le présent autorisé et requis d'accorder sur plainte à lui faite, sur conviction du contrevenant, soit par confession ou sur le serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi, et toutes les pénalités et amendes prélevées par et en vertu de cet Acte seront payées, moitié au dénonciateur, et l'autre moitié à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs; Pourvû toujours, qu'aucun Marguillier, Connétable, ou Officier de Paix poursuivant comme tel n'aura droit par cet Acte à aucune partie d'aucune amende, mais aura seulement droit au recouvrement de ses frais. Pourvû toujours, que toutes poursuites ou actions pour offenses commises contre cet Acte seront commencées dans l'espace d'un mois après la contravention commise, et non après.

Manière dont les amendes et pénalités seront recouvrées.

Limitation des actions.

X. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tout Marguillier, Connétable ou Officier de paix sera regardé dans tous les cas comme témoin compétent dans toutes les matières relatives à l'exécution de cet Acte, ainsi que d'un certain Acte passé dans la quarante-cinquième année du Règne de Sa Majesté, George Trois, intitulé, "Acte qui prohibe la vente des effets et marchandises, vins, rum, et autres liqueurs fortes les jours de Dimanche," nonobstant qu'il soit le poursuivant ou accusateur pour aucune offense, négligence ou défaut contre aucun des dits Actes.

Les Marguilliers, Connétables ou Officiers de paix estimés témoins, compétens dans les matières relatives au présent Acte et à l'Acte de la 45e. Geo. III, qui défend de vendre des effets et marchandises, &c. le Dimanche.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que s'il est intenté quelque action, bill ou plainte contre un Marguillier ou des Marguilliers, Connétable ou Officier de paix, comme susdit, pour quelque chose que ce soit en vertu de cet

Issue générale.

Double costs.

or they may plead the general issue, and give the special matter and this act in evidence ; and if a Judgment or verdict is given against the Plaintiff, or he shall become non-suit or discontinue his Suit or Action, in every such case the Judge before whom the said matter shall have been brought or tried, shall allow to the Defendant double costs.

This Act with certain parts of other Acts to be forwarded to the Curates.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that separate copies of this Act, and of the fifth Section of an Act of the British Parliament, passed in the fourteenth year of the Reign of His late Majesty, George the Third, chapter eighty-eight, and of the first, seventh and ninth Sections of an Act of the Legislature of this Province, of the thirty-fifth year of the Reign of His late Majesty, George the Third, chapter eight, and an Act passed in the forty-fifth year of the Reign of His late Majesty, George the Third, chapter ten, shall be forwarded in the same manner as the laws enacted in this Province are now forwarded to the Curate of each Parish within this Province, to be by such Curate delivered over to the Church-Warden on duty (*en charge*) for the time being, to be by him handed over to his successors in office, to be preserved among the papers of the Fabrique, and to be read yearly at the first general meeting of the Church-Wardens, after the election of any Church-Warden or Church-Wardens, which Church-Warden or Church-Wardens shall read the same, or cause the same to be publicly read at the Church-door of the Parish, on the three first Sundays of September in every year, immediately after divine service in the morning, under a penalty of twenty shillings, currency, for each and every offence.

Fines under this Act, how to be applied and accounted for, &c.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all fines imposed and levied in virtue of the present Act, shall be applied to the public uses of the said Province, and towards the support of the Government thereof, and the same shall be accounted for to His Majesty, his Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as His Majesty, his Heirs and Successors shall please to direct.

Duration of this Act.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall remain in force until the first day of May one thousand eight hundred and thirty, and no longer.

Acte, il pourra ou ils pourront plaider l'issue générale et donner la matière spéciale et cet Acte en évidence ; et s'il est rendu un jugement ou verdict contre le Demandeur, ou s'il est débouté, ou qu'il discontinue sa poursuite ou action, dans tout tel cas, le Juge devant lequel la dite matière aura été amenée ou plaidée, accordera doubles dépens au Défendeur.

Double dépens.

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que des copies séparées de cet Acte et de la cinquième clause d'un Acte du Parlement Britannique, passé dans la quatorzième année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, chapitre quatre-vingt-huitième, et des première, septième et neuvième clauses d'un Acte de la Législature de cette Province, de la trente-cinquième année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, chapitre huitième, et d'un Acte passé dans la quarante-cinquième année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, chapitre dixième, seront envoyées de la même manière que les lois passées dans cette Province sont maintenant envoyées au Curé de chaque Paroisse en cette Province, pour être par tel Curé remises au Marguillier en charge pour le tems d'alors, lesquelles seront par lui transmises à ses Successeurs en office, pour être conservées parmi les papiers de la Fabrique, et être lues tous les ans à la première Assemblée Générale des Marguilliers, après l'élection d'un Marguillier ou de Marguilliers, lequel Marguillier ou Marguilliers les liront ou les feront lire publiquement à la porte de l'Eglise de la Paroisse, les trois premiers Dimanches de Septembre de chaque année, immédiatement après le service divin du matin, à peine de vingt chelins, courant, pour toute et chaque offense.

Copies de cet Acte et de certaines parties d'autres Actes seront envoyées aux Curés

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes les amendes infligées et payées en vertu du présent Acte seront appliquées aux usages publics de cette Province, et pour le soutien du Gouvernement d'icelle, et il en sera rendu compte à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté pour le tems d'alors, en telles manière et forme que Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs voudront bien l'ordonner.

Comment les amendes infligées par cet Acte seront appliquées, et comment il en sera rendu compte.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte sera en force jusqu'au premier jour de Mai mil huit cent trente, et pas plus long-tems.

Durée de cet Acte.

C A P. X.

AN ACT to prohibit the sale of Goods, Wares and Merchandize, Wine, Spirits, and other strong Liquors, on Sundays.

(25th March, 1805.)

Preamble.

WHEREAS in defiance of the Laws, as well divine as human, Shop-keepers, Hawkers, Pedlars, and Petty Chapmen, Tavern-keepers and other Persons, keeping Houses of Public Entertainment, in the Cities and Towns, and especially in the Country Parishes of this Province, do sell, vend, and retail Goods, Wares and Merchandize, Wine, Spirits and other strong Liquors, on the Lord's day, commonly called, Sunday; in order, therefore, to remedy such immoral and irreligious practices—Be it declared and enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, “An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, *“An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North-America,”* and to make further provision for the Government of the said Province;” And it is hereby enacted by the authority of the same, that from and after the first day of May next, no Shop-keeper, Pedlar, Hawker, Petty Chapman, Tavern-keeper or other persons who keep a public house of any description whatsoever, in any part of this Province, shall sell, vend or retail any Goods, Wares or Merchandize, Wine, Spirits or any other strong Liquors, during the Lord's day, commonly called Sunday; and that all and every person or persons of the description above-said, who shall sell, vend or retail such Goods, Wares or Merchandize, Wine, Spirits or other Strong Liquors on the Lord's Day, as aforesaid, shall incur and pay for the first offence, a fine or penalty which shall not exceed Five Pounds, and for the second and every subsequent offence, shall incur and pay a Fine or penalty not less than Five, nor more than Ten Pounds, current money of this Province.

Penalty on Shopkeeper &c. who shall, after 1st May next, sell any goods, &c. on Sundays.

Not to prevent selling wine, &c. to sick persons and travellers.

II. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall not extend or be construed to extend, to hinder the said Shop-keepers, Tavern-keepers, and other persons who keep Public Houses, to sell and furnish, on the Sunday, Wine, Spirits or other Strong Liquors, for the use of sick persons, and to travellers at their meals: Provided also, that the present Act

C A P. X.

ACTE qui prohibe la Vente des Effets et Marchandises, Vins, Rum et autres Liqueurs fortes les Jours de Dimanche.

(25e. Mars, 1805.)

VU qu'au mépris des Loix divines et humaines, des Marchands, Petits Marchands, Colporteurs, Porte-cassettes, Cabarétiers et autres personnes tenant des Maisons publiques dans les Cités et Villes, et plus particulièrement dans les campagnes de cette Province, vendent, débitent et détaillent des Effets, Marchandises, Vins, Rum et autres Liqueurs fortes les jours de Dimanche, afin donc de remédier à telles pratiques immorales et irrégulières ; Qu'il soit déclaré et statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la " quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourroit plus " efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique " Septentrionale ;*" et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la " dite Province ;" Et il est par le présent statué par la même autorité, que depuis et après le premier jour de Mai prochain, aucuns Marchands, Colporteurs, Porte-cassettes, Cabarétiers ou autres personnes qui tiennent des Maisons publiques, de quelque description ou dénomination qu'elles puissent être, dans aucune partie de cette Province, ne pourront vendre, débiter ni détailler aucuns Effets, Marchandises, Vins, Rum ou aucunes autres Liqueurs fortes pendant et durant les Jours de Dimanche, et que toute personne ou personnes de la description susdite, qui vendront, débiteront ou détailleront les dits Effets, Marchandises, Vins, Rum ou autres Liqueurs fortes pendant et durant les dits jours enconrront et payeront, pour chaque contravention, une amende ou pénalité qui n'excédera pas Cinq Livres, et pour la seconde et chaque contravention subséquente, une amende ou pénalité qui ne sera pas moindre de Cinq Livres, et qui n'excédera pas Dix Livres, argent courant de cette Province.

Préambule.

Pénalité contre tout Marchand, &c. qui vendra après le 1er. Mai prochain, des effets, &c. le Dimanche.

II. Pourvu toujours, et qu'il soit aussi statué par l'autorité susdite, que cet Acte ne sera pas entendu s'étendre à empêcher les dits Marchands, Cabarétiers et autres personnes qui tiennent des Maisons publiques, de vendre et fournir durant les dits jours de Dimanche aucuns Vins, Rum ou autres Liqueurs fortes pour l'usage des Malades et les repas des Voyageurs ; Pourvu encore, que le présent Acte ne sera pas

Cet Acte ne s'étend pas à empêcher de vendre du vin, &c. aux personnes malades et aux voyageurs, ainsi que les effets des Mineurs &c. le Dimanche.

Act shall not extend, or to be construed to extend to prevent selling at the Church doors of the country Parishes, on Sundays, the *Usufruit* or Produce of the Estates of Minors, Absentees or persons that are interdicted, or the effects arising from public gatherings, for the benefit of Churches or those destined for pious purposes.

Fines &c. how
recoverable.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Fines and Forfeitures imposed by this Act, shall be recovered before one of His Majesty's Justices of the Peace nearest to the place, where the offence against this Act shall have been committed, and he is hereby authorised and required to hear and determine such offence, in a summary way, either by voluntary confession of the party accused, or upon the oath of one or more credible witnesses, other than the prosecutor, which oath the said Justice of the Peace is hereby authorised to administer : and in all cases, where there is a default of payment of the sum forfeited, it shall be recovered by seizure and sale of the offender's goods and chattels, by Warrant or Order, under the hand and seal of such Justice, addressed to any Peace Officer or Sergeant of Militia, and the surplus of the money so recovered, (if any there be,) after deducting the forfeiture and reasonable charges of seizure and sale, taxed by a Justice of the Peace, shall be returned to the owner.

One moiety of
the Fines to
the prosecutor
the other
moiety to His
Majesty.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the one moiety or half of the Fines and Forfeitures imposed by this Act, shall belong to the person or persons prosecuting any such offender or offenders, and that the other moiety or half part thereof, shall be paid to the Receiver-General for the use of His Majesty, His Heirs and Successors, and shall remain in the hands of the said Receiver-General for the future disposition of the Legislature of this Province, and shall be accounted for to His Majesty, his Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury, in such manner and form, as His Majesty, His Heirs and Successors shall direct.

Limitation of
actions.

V. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that no Suit or Action shall be instituted against any person for any Fine or Forfeiture imposed by this Act, that shall not be commenced within two months after the offence committed.

pas entendu de manière à empêcher de vendre, aux Portes des Eglises des Campagnes, durant les dits jours de Dimanche, les Fruits et Revenus des Biens de Mineurs, des Absens et des Interdits, et aussi les effets provenant des Quêtes publiques, pour le bénéfice des Eglises, et ceux destinés à des œuvres pies.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les amendes et pénalités imposées par cet Acte, seront poursuivies devant aucun des Juges à Paix de Sa Majesté, le plus à proximité du lieu où les contraventions à cet Acte auront été commises, et il est par le présent autorisé et requis d'entendre et déterminer icelles d'une manière sommaire, soit par confession volontaire de la partie accusée, ou sur le serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi autres que le poursuivant, lequel serment le dit Juge à Paix est par le présent autorisé d'administrer, et dans tous les cas où il y aura un défaut de paiement de la dite somme prononcée, elle sera prélevée par saisie et vente des meubles et effets du contrevenant par *Warrant* ou Ordre, sous le seing et sceau de tel Juge à Paix, adressé à aucun Officier de la Paix ou Sergent de Milice, et le surplus de l'argent ainsi prélevé, s'il y en a, après déduction faite de la dite pénalité et des frais raisonnables de la saisie et vente taxés par le dit Juge à Paix, sera remboursé au Propriétaire.

Manière dont
les amendes
seront prélevées.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que la moitié de l'amende ou pénalité imposée par cet Acte, appartiendra à la personne ou personnes poursuivant contre aucuns contrevenants susdits, et que l'autre moitié sera payée au Receveur Général, pour l'usage de Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, et sera réservée entre les mains du dit Receveur Général pour la disposition future de la Législature de cette Province, et il en sera tenu compte à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs par la voie des Commissaires du Trésor de Sa Majesté, pour le tems d'alors, en telles manière et forme que Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs l'ordonneront.

Moitié des amendes sera
pour le poursuivant et
l'autre moitié
pour Sa Majesté.

V. Pourvû toujours, et il est de plus statué par la susdite autorité, qu'aucune poursuite ou action ne sera intentée contre aucune personne, pour aucune amende ou pénalité imposée par cet Acte, qui ne sera pas commencée dans deux mois de Calendrier après la contravention commise.

Limitation
d'actions.

5th Clause of the Act of the Parliament of Great Britain, of the 14th George III. Chap. 88.

Any person
keeping a
house of public
entertainment,
to pay £1 10s.
for a licence.

Penalty of
£10 for every
offence.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that there shall, from and after the fifth day of April, one thousand seven hundred and seventy-five, be raised, levied, collected and paid, unto his Majesty's Receiver General of the said Province, for the use of his Majesty, his Heirs and Successors, a duty of one pound, sixteen shillings, Sterling money of Great-Britain, for every Licence that shall be granted by the Governor, Lieutenant-Governor, or Commander in Chief of the said Province, to any person or persons for keeping a House or any other place of public entertainment, or for the retailing wine, brandy, rum or any other spirituous liquors, within the said Province ; and any person keeping any such house or place of entertainment, or retailing any such liquors without such licence, shall forfeit and pay the sum of Ten Pounds for every such offence, upon conviction thereof ; one moiety to such person as shall inform or prosecute for the same, and the other moiety shall be paid into the hands of the Receiver-General of the Province, for the use of his Majesty.

1st, 7th and 9th Clauses of the Act of the Provincial Par- liament of the 35th George III. Chap. 8.

After the 5th
of April, 1796,
every hawker,
&c. to pay a
duty of two
pounds and re-
tailers of wine,
&c. the like
sum.

I. And it is hereby enacted by the authority of the same, that there shall be raised, levied, collected and paid unto and for the use of his Majesty, his Heirs and Successors, the several and respective duties herein after mentioned, for and upon the several and respective licences to be taken out in manner and by the persons herein after mentioned, that is to say, on or before the fifth day of April, one thousand seven hundred and ninety-six, there shall be taken out a licence by every hawker, pedlar, petty chapman, and every trading person or persons going from town to town or to other men's houses, and travelling either on foot, or with horse or horses or otherwise within this Province, carrying to sell or exposing to sale any goods, wares or merchandizes, for which licence there shall be paid the sum of two pounds, current money of this Province, at the time such licence shall be taken out ; and on or before the said fifth day of April, one thousand seven hundred and ninety-six, there shall be paid by every person or persons who shall take out a licence for keeping a house or any other place of public entertainment, or for retailing wine, brandy, rum or other spirituous liquors within this Province, in a less quantity than three gallons at one time, under the Act of the Parliament of Great Britain, passed in the fourteenth year of his Majesty's Reign, chapter eighty-eight, the sum of two pounds, current money of this Province, over and above the Duty now payable by him, her or them for such licence under the said Act of Parliament, and such additional sum shall be paid before the delivery of

**5e. Clause de l'Acte du Parlement de la Grande Bretagne,
de la 14e, George III. Chap. 88.**

23

V. Il est aussi Etabli par la susdite autorité, qu'il y sera levé, perçu et payé, depuis et après le cinquième jour d'Avril, mil sept cent soixante-quinze, au Receveur de Sa Majesté de la dite Province au profit de Sa Majesté, Ses héritiers et successeurs, un droit d'une livre, seize chelins sterling, cours de la Grande Bretagne, pour chaque Permission qu'accordera le Gouverneur, le Lientenant Gouverneur, ou le Commandant en Chef de la dite Province, à toutes personnes qui tiendront tavernes ou autres maisons publiques, ou qui vendront en détail du vin, de l'eau-de-vie, de la guildive, ou autres liqueurs fortes, dans la dite Province ; et que toutes telles personnes qui tiendront de telles tavernes ou maisons publiques, ou qui vendront en détail de toutes telles liqueurs, sans une telle permission, encourront l'amende d'une somme de Dix Livres Sterling pour chaque telle contravention, lorsqu'elles en seront convaincues, dont la moitié appartiendra à la personne qui dénoncera ou poursuivra telle contravention, et l'autre moitié sera payée entre les mains du Receveur Général de la Province, au profit de Sa Majesté.

Toutes personnes tenant tavernes ou Maisons Publiques payeront £1 16s. pour la permission.

Amende de £10 pour chaque contravention.

1re. 7me. et 9me. Clauses de l'Acte du Parlement Provincial de la 35me. Geo. III. Chap. 8.

I. Et il est par le présent statué par la même autorité, qu'il sera perçu, levé, recueilli et payé à et pour l'usage de Sa Majesté, Ses héritiers et Successeurs les différents Droits respectifs ci-après mentionnés, pour et sur les différentes licences respectivement qui seront prises dans la manière et par les personnes ci-après mentionnées : c'est-à-dire, le ou avant le cinquième jour d'Avril, mil sept cent quatre-vingt-seize, il sera pris une licence par chaque colporteur, porte-cassette, petit marchand, et par chaque personne ou personnes faisant trafic et allant d'une ville à l'autre, ou de maison en maison, et voyageant soit à pied ou avec un ou plusieurs chevaux ou autrement dans cette Province, portant pour vendre ou pour exposer en vente, aucuns effets ou marchandises, pour laquelle licence il sera payé la somme de Deux livres monnoie courante de cette Province, au tems où la licence sera ainsi prise ; et le ou avant le cinquième jour d'Avril, mil sept cent quatre-vingt-seize, il sera payé par chaque personne ou personnes qui prendront une licence pour tenir une maison ou autre place publique, ou pour détailler du vin, de l'eau-de-vie, du rum ou autres liqueurs fortes en cette Province, par quantité moindre que trois gallons à la-fois, en vertu de l'Acte du Parlement de la Grande Bretagne passé dans la quatorzième Année du Règne de Sa Majesté, chapitre quatre-vingt-huit, la somme de Deux livres monnoie courante de cette Province, en sus et outre le Droit maintenant payable par lui, elle ou eux pour telle licence, en vertu du dit Acte du Parlement ; et telle somme additionnelle

Les Colporteurs après le 5e. jour d'Avril, 1796, payeront un droit de £2, et toutes personnes qui tiennent des maisons publiques une pareille somme.

Proviso.

of such licence. Provided always, that persons in partnership shall not be obliged to take out more than one licence in any one year for keeping a house or other place of public Entertainment, or for retailing wine, brandy, rum or other spirituous liquors as aforesaid ; but that no one licence which shall be granted, shall authorize or empower any person or persons to whom the same shall be granted, to carry on his, her or their said business in more than one house or place by himself, herself or themselves, or by any person or persons employed by him, her or them.

Penalty on
hawkers &c.
trading with-
out licence.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any such hawker, pedlar, petty chapman or other trading person, travelling as aforesaid, shall from and after the said fifth day of April, one thousand seven hundred and ninety-six, be found travelling, as aforesaid, without first taking out such licence, and renewing the same yearly, as aforesaid, or contrary to or otherwise than as shall be allowed by such licence or renewed licence, every such person shall for each and every such offence forfeit the sum of ten pounds, current money aforesaid, to be recovered and applied as herein after mentioned ; and that if any person so travelling under and by virtue of any licence or renewed licence to him or her granted, as aforesaid, upon demand being made by any Justice of the Peace, Officer of Militia, Constable or Peace Officer of the District, County, Town or place where he or she shall so trade, shall refuse to produce and shew his or her licence or renewed licence for so trading, as aforesaid, or shall not have his or her licence or renewed licence, for so trading as aforesaid, ready to produce and shew unto such Justice of the Peace, Officer of Militia, Constable or Peace Officer, that then the person so refusing or not having his or her licence or renewed licence, shall forfeit the sum of ten pounds, current money as aforesaid, to be recovered and applied as herein after mentioned ; and that if any person or persons after the period aforesaid, shall keep any house or other place of public entertainment, or shall retail any wine or spirituous liquors, as aforesaid, in a less quantity than three gallons at one time, without having paid the additional duty or sum of two pounds, current money aforesaid, imposed by this Act, upon licences to be granted under the aforesaid Act of Parliament, every such person shall, for every such offence, forfeit the penalty of ten pounds, sterling money of Great Britain, imposed by the aforesaid Act of Parliament upon any person for keeping any such house or place of entertainment, or retailing any such liquors without such licence.

Or refusing to
produce it.

Hawker, &c.
may be detain-

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be

sera payée avant la livraison de telle licence. Pourvu toujours, que des personnes Proviso. en société ne seront point tenues de prendre plus d'une licence par chaque année, pour tenir maison ou autre place publique, ou pour détailler du vin, de l'eau-de-vie, du rum ou autres liqueurs fortes comme susdit ; mais qu'aucune licence qui sera accordée n'autorisera ni ne donnera pouvoir à aucune personne ou personnes à qui elle aura été accordée, de détailler dans plus d'une maison ou place, soit par lui-même, elle même ou eux-mêmes, ou par aucune personne ou personnes employées par lui, elle ou eux.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si aucun tel colporteur, porte-cassette, petit marchand ou autre personne en trafic voyageant comme susdit, est trouvé depuis et après le dit cinquième jour d'Avril mil sept cent quatre-vingt-seize, trafiquant comme susdit, sans premièrement prendre une telle licence ou la renouvellement annuellement comme susdit, ou en contravention ou autrement à ce qui sera alloué par telle licence ou licence renouvelée, chaque telle personne, pour toute et chaque telle contravention, encourra et payera la somme de dix livres monnaie courante susdite, qui sera recouvrée et appliquée ainsi qu'il est ci-après mentionné, et que si aucune personne ainsi trafiquant en vertu de telle licence ou licence renouvelée à lui ou à elle accordée comme susdit, sur demande à lui ou à elle faite par aucun Juge à Paix, Officier de Milice, Connétable ou Officier de Paix du District, Comté, Ville ou place où il ou elle trafiquera ainsi, refuse de produire et montrer sa licence ou licence renouvelée pour trafiquer ainsi comme susdit, ou n'aura pas sa licence ou licence renouvelée pour trafiquer ainsi comme susdit, prête à produire et montrer à tel Juge à Paix Officier de Milice, Connétable ou Officier de Paix, qu'alors la personne qui refusera ainsi, ou qui n'aura point sa licence ou licence renouvelée, encourra et payera la somme de dix livres, monnaie courante susdite, qui sera recouvrée et appliquée, ainsi qu'il est ci-après mentionné : et que si aucune personne ou personnes, après la période susdite, tiennent maison ou autre place publique, ou détaillent aucun vin ou liqueurs fortes comme susdit, par quantité moindre que trois gallons à la fois, sans avoir payé le Droit additionnel, ou la somme de deux livres monnaie courante susdite, imposée par cet Acte sur les licences à être accordées sous et en vertu de l'Acte du Parlement susdit, chaque telle personne pour chaque telle contravention encourra une pénalité de dix livres sterling monnaie de la Grande Bretagne, imposée par l'Acte du Parlement susdit sur aucune personne qui tient aucune telle maison ou place publique, ou qui détaille aucune telle liqueur sans telle licence.

Pénalité sur les Colporteurs qui trafiqueront sans licence.

Ou refusant de la produire.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être Les Colporteurs peuvent loisible

ed till he pro-
duces his li-
cence.

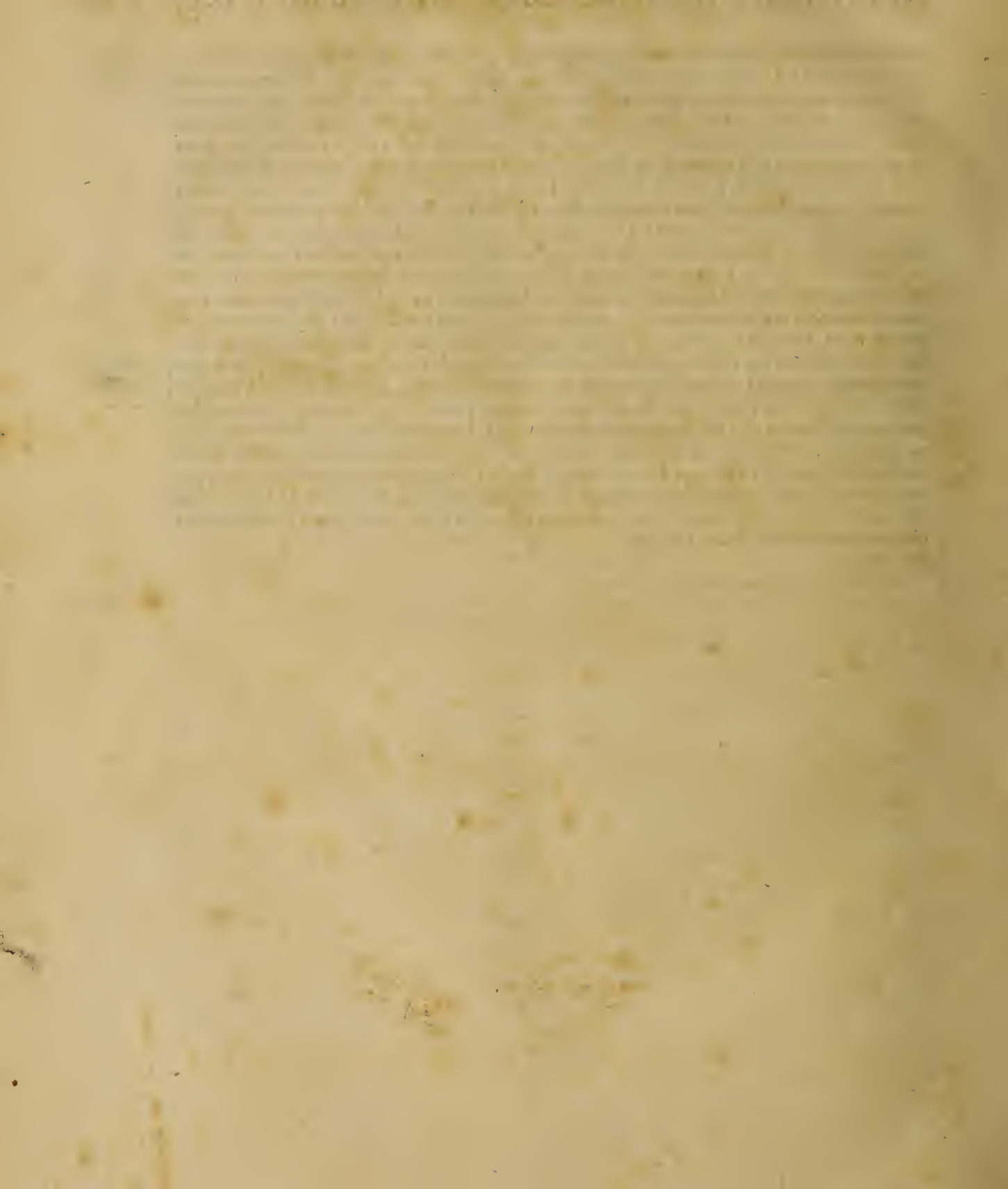
be lawful for any Officer of Militia, Constable or Peace Officer, to seize and detain any such hawker, pedlar, petty chapman or other trading person as aforesaid, who shall be found trading without a licence, contrary to this Act, or who being found trading, shall refuse or neglect to produce a licence, according to this Act, after being required so to do for a reasonable time, in order to his or her being carried, and they are hereby required to carry such persons so seized, unless they shall in the mean time produce their respective licences, before two of his Majesty's Justices of the Peace, the nearest to the place where such offence or offences shall be committed; which said two Justices of the Peace are hereby authorized and strictly required, either upon the confession of the party offending or due proof by witness, other than the informer, upon oath, which oath, they are hereby empowered to administer, that the person or persons so brought before them had so traded as aforesaid without licence, and in case no such licence shall be produced by such offender or offenders before such Justices, by Warrant under their hands and seals, directed to a Constable or Peace Officer, to cause the said sum of ten pounds, with reasonable costs, to be forthwith levied by distress and sale of the goods, wares or merchandizes of such offender or offenders, or of the goods with which such offender or offenders shall be found trading as aforesaid, rendering the overplus, if any there be, to the owner or owners thereof, after deduction of the reasonable charges for taking the said distress, and out of the sale to pay the said respective penalties and forfeitures, with costs aforesaid.

Penalty on
hawker, &c.
to be levied by
distress.

loisible à aucun Officier de milice, Connétable ou Officier de la Paix, d'arrêter et retenir aucun tel colporteur, porte cassette, petit marchand ou autre personne trafiquant comme susdit, qui sera trouvé trafiquer sans une licence en convention à cet Acte, ou qui étant trouvé trafiquer, refusera ou négligera de produire une licence conformément à cet Acte, après en avoir été requis pendant un tems raisonnable, afin de l'amener, et ils sont par le présent requis d'amener telles personnes ainsi arrêtées, à moins que dans le même tems elles ne produisent leurs licences respectives, devant deux des Juges à Paix de Sa Majesté les plus à proximité du lieu où telle offence ou offencesseront commises, lesquelsdits deux Juges à Paix sont par le présent autorisés et strictement requis, soit sur la confession de la partie contrevenante, ou sur preuve légale par serment d'un témoin autre que le dénonciateur, lequel serment ils sont par le présent autorisés d'administrer, que la personne ou les personnes ainsi amenées devant eux ont ainsi trafiqué comme susdit sans licence ; et dans le cas où telle licence ne sera point produite par tel contrevenant ou contrevenans devant tels Juges à Paix, par *Warrant* ou ordre sous leurs seings et sceaux adressé à un Connétable ou Officier de la Paix, de faire prélever immédiatement la dite somme de dix livres avec les frais raisonnables par saisie et vente des effets et marchandises de tel contrevenant ou contrevenans, ou des effets avec lesquels tel contrevenant ou contrevenans seront trouvés trafiquer comme susdit, rendant le surplus, s'il s'en trouve, au propriétaire ou propriétaires d'iceux, après déduction faite des frais raisonnables pour la levée de la dite saisie, et de payer avec le produit de la vente les dites pénalités et confiscations respectives avec les frais susdits.

être détenus
jusqu'à ce
qu'ils aient
produit leur
licence.

Pénalité sur
les colporteurs
à être levées
par saisie.



T

right hand side
of a ridge
mountain - with mountains

